

## استمارة طلب القرض الاسكاني ورسالة العرض والموافقة Housing Loan Application and Offer and Acceptance Letter

Branch Name		Date		التاريخ		اسم الفرع
CIF ID		Operative Account No.		رقم الحساب		رقم الملف
<b>Borrower Personal Information</b>						<b>المعلومات الشخصية للمقترض</b>
Full Name						اسم مقدم الطلب
Title						اللقب
Date of Birth		Age		العمر		تاريخ الميلاد
Gender		Nationality		الجنسية		الجنس
Civil ID Number		Expiry Date		تاريخ الانتهاء		الرقم المدني
Marital Status		No. of Dependent		عدد افراد الاسرة		الحالة الاجتماعية
Qualification		Mobile Number		رقم هاتف النقال		المستوى التعليمي
House/Building Number		Way Number		رقم السكة		رقم البناية / المنزل
<b>Employment Details</b>						<b>تفاصيل العمل</b>
Employer's Name						جهة العمل
Employment Sector		Occupation		الوظيفة		قطاع العمل
Designation		Date of Joining		تاريخ الالتحاق		المسمى الوظيفي
Years in Current Job		Retirement Age		عمر التقاعد		عدد سنوات الخدمة في الوظيفة الحالية
<b>Income Details</b>						<b>تفاصيل الدخل</b>
Monthly Salary		Other Income Amount (if any)		مبلغ الدخل الاضافي (ان وجد)		الدخل الشهري
<b>Existing Liabilities Details</b>						<b>تفاصيل التسهيلات الحالية</b>
Personal Loan						القرض الشخصي
Outstanding		Installment		القسط		المستحقات
Housing Loan						القرض السكني
Outstanding		Installment		القسط		المستحقات
Car Loan						قرض السيارة
Outstanding		Installment		القسط		المستحقات
Educational Loan						القرض التعليمي
Outstanding		Installment		القسط		المستحقات
Other Liabilities						قروض اخرى
Total Credit Card limits		Total Overdrafts		اجمالي السحب على المكشوف		اجمالي سقف البطاقة الائتمانية
Other Loans						قروض اخرى
Namely		Asset Classification		تصنيف الاصول		اسم القرض
Outstanding						المستحقات



بنك ظفار  
BankDhofar

## Housing Loan Details تفاصيل القرض الاسكاني

Purpose Of Loan		Loan Type		نوع القرض		الغرض من القرض
Loan Amount Requested		Interest Rate		نسبة الفائدة		مبلغ القرض المطلوب
Tenor		Grace Period		فترة السماح		مدة القرض
Total Loan Tenor With Waiver		DBR		نسبة الاستقطاع		مدة القرض مع فترة السماح
Processing Fee		Mortgage Fee		رسوم الرهن		رسوم المعالجة
Total Number Of Installments		Monthly Loan Installment		قسط القرض الشهري		اجمالي عدد الاقساط
Monthly Property Insurance Premium		Monthly Life Insurance Premium		المبلغ الشهري للتأمين على الحياة		قسط التأمين الشهري للعقار
Monthly Installment With Insurance		Maturity Date		تاريخ الاستحقاق		القسط الشهري شامل مبلغ التأمين
Borrowers Contribution		Insurance Admin Fee		رسوم التأمين الادارية		مساهمة المقترض

## Property Details تفاصيل العقار

House No.		Block No.		رقم المربع		رقم المنزل
Plot No.		Wilayat		الولاية		رقم القطعة

## تفاصيل مقدمي الطلب المشترك \* في حالة مقدمي الطلب المشترك، يجب ان يتم ملء الاستمارة من قبل كل مقدم للطلب \* Co- applicants Details \*In case of co-applicants, a form has to be filled by each applicant.

Joint Applicant Name		Relation		العلاقة		اسم مقدم الطلب المشترك
----------------------	--	----------	--	---------	--	------------------------

## Additional Details معلومات أخرى

In Case Of Top Up Loan						في حالة زيادة القرض
Outstanding		Account Number		رقم الحساب		المستحقات
In Case Of Buyout Loan						في حال شراء قرض بنكي
Outstanding		Name Of The Bank		اسم البنك		المستحقات

I the Borrower request the Bank to grant me housing loan "the Loan" and I declare that to the best of my knowledge all of the information I provided to the Bank is true and complete. Now, the Bank offers to me and I accept, the Loan as detailed above in the Housing Loan Details section, subject to the following:

أنا، المقترض قمت بالطلب من البنك بمنحي قرض إسكاني "القرض" وأتعهد بأنه، على حد علمي، فإن جميع المعلومات المقدمة للبنك صحيحة وكاملة. وبهذا، يقوم البنك بعرض القرض لي وأنتي موافق عليه كما هو موضح أعلاه في قسم تفاصيل القرض الاسكاني، وذلك مرهونا بما يلي:

I understand that the statements made by me will form the basis on which the Bank makes the Housing loan offer "the Offer" and that any material change may alter the basis of the Housing Loan Offer. I undertake to immediately inform the Bank in writing in the event of any change in my circumstances in the period between the date of my application and the date of granting the Housing Loan. I further understand that my loan application will be considered after reviewing my income and liability and the Bank has the right to decline the Loan or modify the terms thereof if my credentials do not meet the Bank eligibility criteria. I also hereby affirm that I fully understand the nature of the Housing Loan, Property insurance and life insurance that may be offered to me. I acknowledge that all loans are subject to the Bank's approval and the Bank reserves the right to reject any application without assigning any reason. I understand that the bank may charge a processing fee and mortgage fee. I also agree that, withdrawal of the Offer or rejection of my loan application will still entail the processing fee. I authorize the bank to credit the loan amount in my account if the Loan is approved.

أنتي أعلم بأن المعلومات التي أدليت بها تشكل الأساس الذي يقوم به البنك لعرض القرض الاسكاني «العرض»، وأن في حالة أي تغيير جوهري قد يغير من أساس عرض القرض الاسكاني، خلال الفترة ما بين التاريخ الذي قدمت فيه المعلومات المذكورة أعلاه وتاريخ منح القرض الاسكاني، فأنتي أتعهد بإبلاغ البنك خطياً بأي تغيير وبشكل فوري بذلك كما أعلم بأنه سيتم النظر في استمارة طلب القرض الخاصة بي بعد مراجعة الدخل والالتزامات الخاصة بي وللبنك الحق في رفض القرض أو في تعديل الشروط المذكورة إذا كانت الوثائق الخاصة بي لا تلي معايير الأهلية لدى البنك. كما أؤكد بأنني أفهم تماماً طبيعة القرض الإسكاني، التأمين على العقار والتأمين على الحياة التي قد يتم تقديمها إلي. أعلم بأن جميع القروض تخضع إلى موافقة البنك ويحتفظ البنك بحق رفض الطلب من دون الحاجة إلى تقديم أي تبرير. كما أنني أعلم بأن البنك قد يفرض رسوم المعالجة ورسوم الرهن وأوافق أيضاً على تحمل رسوم معالجة القرض في حالة سحب رفض استمارة طلب القرض. أنتي أموض البنك بإيداع مبلغ القرض في حسابي في حالة الموافقة على القرض.

I acknowledge that this document constitutes a binding Housing Loan Contract and I have received copy of the Housing Loan Agreement and I read, understood and agreed to all terms and conditions stated therein.

وأقر بأن هذه الوثيقة تشكل عقد قرض اسكاني ملزم، ولقد استلمت على نسخة من اتفاقية القرض الاسكاني وأنتي قمت بقراءة وفهم الموافقة على جميع الشروط المطبقة وأحكام هذه الوثيقة.

Borrower Name						اسم المقترض
Signature		Date		التاريخ		التوقيع

## For the Bank لأستخدام البنك

Loan Officer (Name)		Contact number		رقم الإتصال		موظف القرض (الاسم)
Loan Officer (Signature)						موظف القرض (التوقيع)

The loan officer will get in touch with you if required. You may also receive updates via email/SMS

سيقوم موظف القرض بالتواصل معكم إذا لزم الأمر. يمكنكم كذلك استلام آخر المعلومات عبر البريد الإلكتروني/الرسائل النصية القصيرة

Date		التاريخ
HOUSING LOAN AGREEMENT		إتفاقية القرض الشخصي
between		بين
Bank Dhofar SAOG		بنك ظفار ش م ع ع
and		و

## المحتويات Contents

No	Clause	Page	الصفحة	البند	م.
1	Interpretation	6	6	التعريفات	1
2	Insurance	7	7	التأمين	2
3	Valuations	7	7	التأمين	3
4	Processing Fees	7	7	رسوم المعالجة	4
5	Mortgage Registration Fees	7	7	رسوم تسجيل الرهن	5
6	The Facility	7	7	التسهيل	6
7	Purpose	7	7	الغرض	7
8	Termination before Draw down	7	7	الإلغاء قبل السحب	8
9	Conditions Precedent	8	8	شروط مسبقة	9
10	Disbursement	8	8	صرف القرض	10
11	Construction Loans	8	8	قرض الإنشاء	11
12	Repayment	8	8	السداد	12
13	Prepayment	9	9	السداد المبكر	13
14	Interest	10	10	الفائدة	14
15	Ownership of the Property	10	10	ملكية العقار	15
16	Undertakings	10	10	التعهد	16
17	Representations	11	11	الإقرار	17
18	Events of Default	11	11	حالة الإخلال	18
19	Default Interest	12	12	الفوائد غير المسددة	19
20	Limitation of Liability	12	12	تحديد الالتزامات	20
21	Place of Residence	12	12	محل الإقامة	21
22	Debiting and Crediting of Account	12	12	الإيداع و الخصم من الحساب	22
23	Statements	12	12	كشوفات الحساب	23
24	Consolidation	13	13	وحدة الحساب البنكي	24
25	Recovery in insolvency	13	13	التحصيل في حالة الإعسار	25
26	Costs and Expenses	13	13	التكاليف و النفقات	26
27	Protection of Purchasers	13	13	حماية المشتريين	27
28	Currency Conversion	13	13	تحويل العملة	28
29	No waiver	14	14	عدم السماح بالإلغاء	29
30	Rights Cumulative	14	14	الحقوق التراكمية	30

## Contents

## المحتويات

No	Clause	Page	الصفحة	البند	م.
31	Notices	14	14	الإشعارات	1
32	Variation of Agreement	14	14	تعديل الإتفاقية	2
33	Personal Information	14	14	المعلومات الشخصية	3
34	More than one Borrower	15	15	أكثر من مقترض واحد	4
35	Assignment	15	15	لإحالة	5
36	Set-off	15	15	المقاصة/ التسوية	6
37	Severability	15	15	الاستقلالية	7
38	Discharge	15	15	براء الذمة	8
39	Complaints	16	16	الشكاوى	9
40	Governing Law and Jurisdiction	16	16	القانون المطبق و الصلاحيات	10
41	Acknowledgement	16	16	الإقرار	11

These Terms and Conditions are integral to and are incorporated by reference in and form part of the Housing Loan Application and Offer and Acceptance Letter signed by the Borrower.

هذه الشروط والأحكام تشكل جزءاً لا يتجزأ من و تشكل جزءاً من طلب القرض الإسكاني و رسالة العرض و القبول الموقعة من قبل المقترض.

## Whereas

## حيث أن

### 1 Interpretation

1.1 In these Terms and Conditions:

“Advance” means the principal amount of an advance made or to be made by the Bank to the Borrower under the Facility.

“Agreement” means the Housing Loan Application and Offer and Acceptance Letter and these Terms and Conditions.

“Available Facility” means, at any time, the maximum amount specified in Clause 6 less the aggregate principal amount owed to the Bank herewith at such time.

“Availability Period” means the period beginning on the date of this Agreement and ending on the date falling 90 days thereafter or such later date as the Bank may agree.

“Bank” means BankDhofar SAOG.

“Borrower” means the person or persons to whom the Agreement is addressed.

“Draw down Date” means the date upon which an Advance is made to the Borrower by the Bank.

“End-of-Service Entitlements” means and Includes all benefits, bonuses and other grants paid to the Borrower at the end of his/her service.

“Event of Default” means an event of default as specified in Clause 18.

“Facility” has the meaning given in Clause 6.

“Final Repayment Date” means the date by which the Housing Loan Debt must be repaid in full being the last date of the term set out in the Housing Loan Application and Offer and Acceptance Letter or such later date as the Bank may agree.

“Fixed Interest Rate” means the fixed rate of interest offered by the Bank for housing loans at the date of this Agreement.

“Housing Loan Application and Offer and Acceptance Letter” means the legally binding document prepared by the Bank and accepted by the Borrower, which consists of the details provided by the Borrower, the details of the Loan and the main terms and conditions of the Loan.

“Housing Loan Debt” means at any time the Loan together with all interest accrued thereon and all commissions, charges, costs and expenses and any other sum that the Borrower owes under this Agreement and/or the Security Documents.

“Insurance Proceeds” means any Property, Life or other insurance proceeds referred to or contemplated by this Agreement.

“Interest Rate” means the variable rate of interest offered by the Bank for housing loans from time to time.

“Loan” means at any time the aggregate principal amount of all Advances then outstanding.

“Offer” means the offer made by the Bank as per the Housing Loan Application and Offer and Acceptance Letter from the Bank to the Borrower consisting of the offer and the main terms of the Loan.

“Property” means the land and buildings, if relevant, described in the application form together with any improvements or modifications from time to time.

“Security Documents” means the documents referred to in Sub-Clauses 9(b), (c), (d) and (e) and such other documents as the Bank may designate as such from time to time.

“Tariff Sheet” means any tariff sheet published or approved by the Bank from time to time.

1.2 Interpretation

Any reference to a person includes a body corporate and vice versa, and references to the singular include the plural and vice versa.

### 1 التعريفات

1-1

في هذه الأحكام والشروط:

“السلفية” وتعني المبلغ الأصلي للسلفية المقدمة أو التي سيتم تقديمها من قبل البنك إلى المقترض بموجب التسهيلات.

“الاتفاقية” وتعني استمارة طلب القرض الإسكاني ورسالة العرض والقبول والشروط والأحكام هذه.

“التسهيلات المتاحة” وتعني، في أي وقت، الحد الأقصى للمبلغ المذكور في البند 6 أقل عن إجمالي المبلغ الأصلي المستحق للبنك في ذلك الوقت.

“الفترة المتاحة” تعني الفترة التي تبدأ من تاريخ هذه الاتفاقية وتنتهي في التاريخ الذي ينتهي بعد 90 يوماً أو أي تاريخ لاحق يتفق عليه البنك.

“البنك” ويعني بنك ظفار ش.م.ع.

“المقترض” ويعني الشخص أو الأشخاص الذين توجه لهم الاتفاقية.

“تاريخ السحب” ويعني التاريخ الذي يتم فيه منح السلفية إلى المقترض من قبل البنك.

“مكافأة نهاية الخدمة” وتعني وتشمل جميع الامتيازات والعلاوات والمنح الأخرى المدفوعة إلى المقترض عند نهاية خدماته.

“حالة الإخلال” وتعني حالة الإخلال المحددة في البند 18.

“التسهيلات” وفق لما هو معرف به في البند 6.

“تاريخ السداد النهائي” يعني التاريخ الذي يجب ان يتم فيه سداد مديونية القرض الإسكاني بالكامل وهو التاريخ المحدد في استمارة القرض الإسكاني ورسالة العرض والقبول أو أي تاريخ آخر يحدده البنك.

“سعر الفائدة الثابت” يعني سعر الفائدة الثابت المقدم من البنك للقرض الإسكاني في تاريخ هذه الاتفاقية.

“طلب القرض الإسكاني ورسالة العرض والقبول” وتعني المستندات الملزمة قانونياً والمعدة من قبل البنك، ويقبل بها المقترض، والتي تحتوي في مضمونها تفاصيل قدها المقترض، تفاصيل القرض، والشروط والبنود الأساسية للقرض.

“مديونية القرض الإسكاني” تعني تراكم القرض في أي وقت مع جميع الفوائد و العمولات، والرسوم والتكاليف والنفقات وأي مبلغ آخر يدينه المقترض بموجب هذه الاتفاقية و / أو وثائق الضمان.

“عوائد التأمين” يعني أي عوائد التأمين على العقار والحياة أو أي تأمين أخر يشار إليه في هذه الاتفاقية.

“نسبة الفوائد” وتعني نسبة الفوائد المتغيرة المقدمة من البنك للقرض الإسكاني من وقت لأخر.

“القرض” يعني في أي وقت، مجموع المبلغ الأصلي لجميع السلفيات المستحقة السداد

“العرض” هو العرض المقدم من قبل البنك حسب استمارة طلب القرض الإسكاني ورسالة العرض والقبول من البنك إلى المقترض والتي تتألف من العرض والشروط الرئيسية للقرض.

“العقار” يعني الأرض والمباني، ذات الصلة، الوارد وصفها في استمارة الطلب مع أي تحسينات أو تعديلات من وقت لأخر.

“وثائق الضمان” وهي الوثائق المشار إليها في الفقرات الفرعية 9 (ب)، (ج)، (د) و (هـ) وأي وثائق أخرى قد يقرها البنك من وقت لأخر.

“البلغة التعريفية” وتعني التعريفية والتي تصدره ويعتمدها البنك من وقت لأخر.

2-1 التعريفات

أي إشارة لشخص يشمل شخصية اعتبارية والعكس صحيح و أي إشارات بصيغة المفرد تشمل الجمع والعكس صحيح.

<p><b>2 Insurance</b></p> <p>The Borrower/s is/are required to insure the Property purchased and to have in place life assurance to protect the investment. The Bank will arrange property insurance as part of the Housing Loan package and will also arrange the life assurance that will protect the Borrower/s and obligator/s in the unfortunate event of death of any of them before the Housing Loan has been repaid in full. The Bank may, at any time, utilize the monies received from the insurer to recover the loan outstanding to release the mortgage over the Property.</p>	<p><b>2 التأمين</b></p> <p>يجب على المقترض/المقترضون تأمين العقار الذي تم شراؤه وضرورة وجود تأمين على الحياة لحماية الاستثمار. لدى المقترض حرية القرار في اختيار التأمين بمفرده أو عن طريق البنك. أما في حالة طلب المقترض/المقترضون، سيقوم البنك بالتأمين على العقار كجزء من صفقة القرض الاسكاني والتأمين على الحياة التي من شأنها حماية المقترض/المقترضين والملتزم/الملتزمين في حالة وفاة أي منهم قبل اكتمال سداد القرض الاسكاني. سيقوم البنك في أي وقت بعدها بالاستفادة من الأموال المستلمة من شركة التأمين لسداد مستحقات القرض غير المسددة لتخليص الرهن على العقار.</p>
<p><b>3 Valuations</b></p> <p>The Bank requires a valuation on all types of property, and the Borrower/s shall arrange for the valuation by using a valuer approved by the Bank. The valuation's cost shall be born and directly paid by the Borrower/s.</p>	<p><b>3 التثمين</b></p> <p>يتطلب البنك تثمين جميع أنواع العقارات ويجب على المقترض/المقترضين وضع الترتيبات اللازمة للتثمين عن طريق تعيين مئتمن معتمد من قبل البنك. يجب على المقترض / المقترضين تحمل تكاليف التثمين والدفع مباشرة.</p>
<p><b>4 Processing Fees</b></p> <p>The Borrower/s undertake/s to pay the Bank's processing and documentation fees as specified in the Agreement or otherwise notified by the Bank from time to time.</p>	<p><b>4 رسوم المعالجة</b></p> <p>يتعهد المقترض/ المقترضون بسداد رسوم المعالجة والتوثيق للبنك على النحو المحدد في الإتفاقية، أو يتم إخطاره من قبل البنك من وقت لآخر.</p>
<p><b>5 Mortgage Registration Fees</b></p> <p>Registration fees are payable by the Borrower/s on registration of a legal mortgage over the Property in favour of the Bank (unless the Borrower is informed by the Bank that the Bank will arrange for the payment of such fees, in which case this sum will be included in any loan amount that may be offered to the Borrower/s).</p>	<p><b>5 رسوم تسجيل الرهن</b></p> <p>تدفع رسوم التسجيل من قبل المقترض/المقترضين عند تسجيل الرهن العقاري على العقار لصالح البنك. (إلا إذا إبلاغ البنك المقترض بأن البنك سيقوم بسداد هذه الرسوم و سيتم تضمين هذا المبلغ في أي مبلغ قرض قد يتم منحه للمقترض/ المقترضين).</p>
<p><b>6 The Facility</b></p> <p>Subject to the terms of the Agreement, the Bank has agreed to make a Rial Omani term loan facility available to the Borrower in the amount set out in the Housing Loan Application and Offer and Acceptance Letter (the "Facility").</p>	<p><b>6. التسهيل</b></p> <p>مع مراعاة أحكام وشروط هذه الاتفاقية، وافق البنك على تقديم تسهيل القرض بالريال العماني إلى المقترض بالمبلغ المحدد في استمارة طلب القرض ورسالة العرض والقبول (التسهيل).</p>
<p><b>7 Purpose</b></p> <p>7.1 The purpose of the Facility is to provide funds to finance the purchase of the Property and, if agreed by the Bank, to finance construction / improvements/ modifications to the Property or buy out of a housing loan from other banks.</p> <p>7.2 The Bank may monitor or verify the utilization of any amount borrowed pursuant to this Agreement as required by any law or direction (either internal or external) from time to time.</p>	<p><b>7 الغرض</b></p> <p>1-7 الغرض من هذا التسهيل هو تقديم الأموال لتمويل شراء العقار وفي حالة موافقة البنك، تمويل إنشاء/تحسينات/تعديلات العقار أو شراء قرض اسكاني من بنك آخر.</p> <p>2-7 يجوز للبنك مراقبة أو التحقق من استخدام أي مبلغ مقترض بموجب هذا الاتفاق على النحو المطلوب بموجب أي قانون أو جهة (سواء كان داخلي أو خارجي) من وقت لآخر.</p>
<p><b>8 Termination before Draw down</b></p> <p>8.1 The Borrower may, by notice in writing to the Bank, terminate this Agreement at any time before drawdown of an Advance, subject to payment of an account closure fee as stated in the Bank's Tariff Sheet, along with processing and other fees contemplated by the Housing Loan Application and Offer and Acceptance Letter.</p> <p>8.2 The Bank may, by notice in writing to the Borrower, terminate this Agreement before drawdown of an Advance or, at its sole discretion, delay drawdown of an Advance in any of the following circumstances:</p> <p>(a) there is (in the Bank's opinion) a material and adverse change in the Borrower's circumstances since the date of this Agreement;</p> <p>(b) any of the information or financial details given in support of the application for the Loan is or becomes inaccurate or misleading;</p> <p>(c) the Bank is not satisfied with the nature and/or outcome of its due diligence investigations of the Borrower;</p> <p>(d) the Bank discovers any adverse information that is relevant to its decision to lend to the Borrower;</p> <p>(e) the Bank is informed that any of the provisions of this Agreement or any of the Security Documents cannot be complied with;</p> <p>(f) the Bank does not receive the original title deed for the Property;</p> <p>(g) any term of this Agreement or of any of the Security Documents is not fulfilled;</p> <p>(h) The Bank has reasonable doubts about the adequacy or value of any of the security for the proposed Advance.</p>	<p><b>8 الإلغاء قبل السحب</b></p> <p>1-8 يجوز للمقترض إلغاء الاتفاقية بإشعار كتابي للبنك في أي وقت قبل سحب السلفية، مع أخذ بالإعتبار بوجود دفع مبلغ لغلق الحساب والمذكور في ورقة التعرفة، مع مبلغ، المعالجة ومبالغ أخرى المشار إليها في طلب القرض المنزلي، ورسالة العرض والقبول.</p> <p>2-8 يحق للبنك، بإشعار كتابي للمقترض، إنهاء/إلغاء الاتفاقية قبل سحب السلفية أو تأخير سحب القرض حسب التقدير المطلق للبنك في الحالات التالية:</p> <p>(أ) وفقا لتقديرات البنك، وجود تغيير جوهري و ذو أثر سلبي في ظروف المقترض منذ تاريخ هذه الاتفاقية؛</p> <p>(ب) تكون أو تصبح أي من المعلومات أو التفاصيل المالية الواردة لدعم طلب القرض، غير دقيقة أو مضللة.</p> <p>(ج) عدم رضى البنك عن طبيعة و / أو نتائج تحقيق العناية الواجبة للمقترض.</p> <p>(د) يكشف البنك عن معلومات سلبية ذات الصلة بقرار إقراض المقترض.</p> <p>(هـ) إبلاغ البنك بأنه لا يمكن الالتزام بأحكام هذه الاتفاقية أو لأي من وثائق الضمان،</p> <p>(و) عدم استلام البنك للملكية الاصلية للعقار،</p> <p>(ز) عدم الإيفاء بأي من أحكام هذه الاتفاقية أو وثائق الضمان.</p> <p>(ح) لدى البنك شكوك منطقية عن حول كفاية أو قيمة أي من الضمانات للسلفية المطلوبة.</p>

<p><b>9 Conditions Precedent</b></p> <p>Save as the Bank may otherwise agree, the Borrower may not drawdown an Advance unless the Bank has confirmed to the Borrower that it has received all of the documents and other evidence listed below and has found the same to be in form and substance satisfactory to it (including any following Security Document):</p> <p>(a) the original title deed to the Property demonstrating that the Borrower has a good marketable title to the Property, acceptable to the Bank;</p> <p>(b) a first priority legal charge over the Property in favor of BankDhofar, registered at the Ministry of Housing, Electricity and Water;</p> <p>(c) an irrevocable assignment over life insurance policy and the salary of the borrower;</p> <p>(d) an assignment in favor of the Bank of the Insurance Proceeds and any mortgage protection proceeds; and</p> <p>(e) Any other document conferring a security right in favor of the bank that the Bank may reasonably require in connection with granting the Loan.</p>	<p><b>9 شروط مسبقة</b></p> <p>ما لم يرتأي البنك خلاف ذلك، لا يمكن للمقترض سحب السلفية إلا بعد أن يقوم البنك بالتأكد على المقترض باستلام كافة الوثائق و الإثباتات الأخرى المذكورة أدناه وبأن تكون جميعها مقبولة للبنك من حيث الشكل والمضمون بما فيها أي من وثائق الضمان التالية:</p> <p>(أ) صك الملكية الأصلي للعقار ليثبت بأن المقترض هو مالك العقار بالشكل الذي يقبله البنك</p> <p>(ب) رهن عقاري من الدرجة الأولى لصالح بنك ظفار، مسجل لدى وزارة الإسكان</p> <p>(ج) تحويل بوليصة التأمين على الحياة وراتب المقترض بصورة غير قابلة للإلغاء و،</p> <p>(د) إحالة لصالح البنك عوائد التأمين وأي عوائد تأمين الرهن و</p> <p>(هـ) أي وثيقة أخرى تمنح حق الضمان لصالح البنك الذي قد يتطلبه البنك على نحو معقول فيما يتعلق بمنح القرض.</p>
<p><b>10 Disbursement</b></p> <p>The housing loan or any Advances thereof, will, in the Bank's sole discretion, be disbursed directly to the Seller/Developer/other bank in case of buyout/Supplier or Contractor, as the case may be.</p> <p>A drawdown shall be made by the Bank if:</p> <p>(a) the first proposed Drawdown Date is a business day within the Availability Period;</p> <p>(b) the amount of the proposed Advance does not exceed the Available Facility;</p> <p>(c) the denomination of the Advance is in Rials Omani;</p> <p>(d) The available facility has not been cancelled due to borrower not having drawn it within 24 months from the date of Agreement.</p>	<p><b>10 صرف القرض</b></p> <p>وفقا لتقدير البنك، سيتم صرف القرض الإسكاني أو أي سلفيات مباشرة إلى البائع / مطور المشاريع / بنك آخر في حالة الشراء/المورد أو المقاول، كما يقتضي الأمر.</p> <p>يجب على البنك القيام بالسحب في حالة :</p> <p>(أ) إذا كان تاريخ أول سحب مقترح هو يوم عمل في خلال الفترة المتاحة،</p> <p>(ب) يجب ان لا يتجاوز مبلغ السلفية المقترحة التسهيلات المقدمة،</p> <p>(ج) عملة السلفية بالريال العماني</p> <p>(د) لم يتم إلغاء التسهيل المتاح بسبب عدم سحب المقترض للسلفية خلال ٢٤ شهرا من تاريخ الاتفاقية.</p>
<p><b>11 Construction Loans</b></p> <p>(a) If the Loan is for the construction of a building or buildings on the Property the Advances disbursed will be paid directly to the building contractor or to meet the payment of such other costs and expenses in connection with the development as the Bank shall approve.</p> <p>(b) The Bank will not be obliged to make any disbursements of the Loan available for payment to the building contractor or any other party unless:-</p> <p>i. A payment request has been sent to the Bank in accordance with the consultant's mode of payment certificate;</p> <p>ii. The Borrower has paid the personal contribution specified in the Agreement or otherwise notified by the Bank from time to time and the Borrower has provided evidence (in form and content satisfactory to the Bank) of such payment;</p> <p>iii. The costs and expenses detailed in each payment request have been certified by the consultant as being the true and proper costs and expenses incurred by the building contractor in connection with the development.</p>	<p><b>11 قرض الإنشاء</b></p> <p>(أ) إذا كان القرض لإنشاء مبنى أو مباني على العقار، سيتم دفع مبلغ السلفية الذي تم صرفه بشكل مباشر إلى مقاول المبنى أو لتسديد التكاليف والمصاريف الأخرى التي تتعلق بالتطوير كما يتفق عليه البنك.</p> <p>(ب) لن يكون البنك ملزما بصرف القرض ليتم دفعه إلى مقاول الإنشاء أو أي طرف آخر إلا إذا:</p> <p>(i) تم إرسال طلب السداد الى البنك وفقا لطريقة الاستشاري في شهادة الدفع.</p> <p>(ii) قام المقترض بسداد مساهمة شخصية المحددة في الإتفاقية أو تم إبلاغه من قبل البنك من وقت لآخر و قام المقترض بتقديم دليل (بالشكل و المحتوى الذي يرضي البنك) لمثل هذا السداد.</p> <p>(iii) اذا تم اعتماد التكاليف و النفقات المفصلة في كل طلب سداد من قبل الاستشاري على انها صحيحة و ملائمة و يتحملها مقاول البناء فيما يتعلق بالتطوير.</p>
<p><b>12 Repayment</b></p> <p>12.1 The Borrower shall repay the Loan including all insurance premiums, costs and expenses which are outstanding at the last day of the Availability Period, together with accrued interest by equal monthly installments as set out in the Housing Loan Application and Offer and Acceptance Letter or otherwise notified by the Bank from time to time or such other number of monthly installments as the Bank may from time to time inform the Borrower.</p> <p>12.2 Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Housing Loan Debt must be paid or repaid in full on the Final Repayment Date.</p> <p>12.3 The Bank may, at its sole direction, vary the installment due date if the installment due date occurs during official holidays.</p>	<p><b>12 السداد</b></p> <p>1-12 يجب على المقترض سداد القرض بالإضافة الى أقساط التأمين والتكاليف والمصاريف المستحقة في آخر تاريخ من الفترة المتاحة، بالإضافة إلى الفوائد المتركمة عن طريق أقساط شهرية متساوية على النحو المبين في نموذج طلب القرض الإسكاني و رسالة العرض والقبول، أو كما يخطر به البنك من وقت لآخر أو أي عدد آخر من الأقساط الشهرية التي يقوم البنك من وقت لآخر بإبلاغ المقترض.</p> <p>2-12 مع عدم الإخلال بأي أحكام أخرى في الاتفاقية يجب سداد القرض الإسكاني بالكامل في التاريخ النهائي للسداد.</p> <p>3-12 يجوز للبنك حسب سلطته المطلقة تغيير تاريخ استحقاق القسط ذا وقع تاريخ الاستحقاق خلال فترة العطلات الرسمية.</p>



<p>12.4 The Bank may, at its sole discretion, vary the amount of an installment:</p> <p>a) to reflect a variation in the interest rate;</p> <p>b) to take into account any additional sums that become due to the Bank pursuant to this Agreement;</p> <p>c) to ensure that the Housing Loan Debt is repaid no later than the Final Repayment Date; and</p> <p>d) To reflect the variation in the monthly installment after deduction of End-of-Service Entitlements as per Clause 12.6 of this Agreement.</p>	<p>4-12 يجوز للبنك حسب سلطته المطلقة تغيير مبلغ القسط : (أ) ليبيّن التغيير في سعر الفائدة (ب) ليأخذ في الاعتبار أي مبالغ إضافية تكون مستحقة للبنك وفقاً لشروط الاتفاقية هذه (ج) لضمان سداد القرض الإسكاني بحلول التاريخ النهائي للسداد. و (د) ليبيّن التغيير في القسط الشهري بعد خصم مستحقات نهاية الخدمة حسب البند 12.6 من هذه الاتفاقية.</p>
<p>12.5 If at any time the Bank receives less than the full amount then due and payable under this Agreement, the Bank may allocate and apply the amount received in any manner and for such purposes as the Bank solely determines notwithstanding any instruction of the Borrower to the contrary.</p>	<p>5-12 إذا استلم البنك في أي وقت أقل من إجمالي المبلغ المستحق الواجب السداد بموجب الاتفاقية، يجوز للبنك تخصيص واستخدام المبلغ الذي استلمه بأي طريقة وللغرض الذي يحدده البنك بمفرده على الرغم من وجود تعليمات من المقرض يعكس ذلك</p>
<p>12.6 Deduction of End-of-Service Entitlements:</p> <p>(a) The Borrower undertakes to ensure that his/her employer or the party disbursing the End-of-Service Entitlements, as the case may be, shall remit the End-of-Service Entitlements to the Borrower's account held with the Bank. Such undertaking shall remain valid and shall only be revoked upon the Bank's written consent. The Borrower shall provide to the Bank evidence indicating submission of the said undertaking in a format acceptable to the Bank.</p> <p>(b) The Borrower hereby authorizes the Bank to deduct from any account of the Borrower's held with the Bank, the amount of the End-of-Service Entitlements following remittance of the same by the Borrower's employer or the party disbursing the End-of-Service Entitlements to the Borrower's account in accordance with the undertaking referred to in Sub-Clause (12.6(a)) above, within a limit not exceeding the outstanding balance in favor of the Bank that resulted from the Borrower availing the Loan.</p> <p>(c) Any outstanding balance due to the Bank by the Borrower shall have priority in settlement over any payment orders, remittances, cheques or other amounts due for payment or execution on the date of remittance of the End-of-Service Entitlements to the Borrower's account held with the Bank.</p> <p>(d) The Borrower undertakes that his/her account with the Bank shall remain open and that he/she shall not close the same at any time prior to the date of entitlement of the End-of-Service Entitlements.</p> <p>(e) The Bank's right in relation to and for the deduction of End-of-Service Entitlements as per this Agreement shall apply to the Borrower's heirs in the event of his/her death occurs before the date of entitlement of the End-of-Service Entitlements.</p>	<p>6-12 خصم مكافأة نهاية الخدمة : (أ) يتعهد المقرض بأن صاحب العمل أو الطرف الذي يقوم بصرف مكافأة نهاية الخدمة، حسب مقتضى الحال، أن يحول مكافأة نهاية الخدمة لحساب المقرض مع البنك. سوف يظل هذا التعهد ساري المفعول ويلغى فقط بعد أخذ موافقة البنك الخطية. يجب على المقرض تقديم دليل إلى البنك يدل على تقديم التعهد المذكور بالصيغة المقبولة لدى البنك. (ب) بهذا يفوض المقرض البنك بأن يقوم بالخصم من أي حساب المقرض لدى البنك، مبلغ مكافأة نهاية الخدمة بعد تحويل هذه المبلغ من قبل صاحب العمل أو الطرف الذي يقوم بصرف مكافأة نهاية الخدمة إلى حساب المقرض وفقاً للتعهد المشار إليه في البند 12.6 (أ) أعلاه، ضمن سقف لا يتجاوز الرصيد مستحق السداد لصالح البنك الناتج عن الاستفادة المقرض من القرض. (ج) يجب أن تكون الاولوية لتسوية أية مبالغ مستحقة للبنك على أي من أوامر الدفع والبنكالات والشيكات أو غير ذلك المستحقة وواجبة الدفع والتنفيذ في تاريخ تحويل مكافأة نهاية الخدمة إلى حساب المقرض لدى البنك. (د) يتعهد المقرض بأن حسابه/حسابه مع البنك سيبقى مفتوحاً وبأنه / أنها لن يغلق الحساب في أي وقت قبل تاريخ استحقاق مكافأة نهاية الخدمة. (هـ) وفقاً لهذه الاتفاقية يمتلك البنك الحق في خصم مكافأة نهاية الخدمة وينطبق ذلك على ورثة المقرض في حالة وفاته/وفاتها قبل تاريخ استحقاق مكافأة نهاية الخدمة.</p>
<p><b>13 Prepayment</b></p>	<p><b>13 السداد المبكر</b></p>
<p>13.1 The Borrower may, if he/she gives the Bank at least seven days' prior notice, prepay on any installment date the whole or any part of the Loan.</p>	<p>1-13 يجوز للمقرض تقديم إشعار خطي إلى البنك لا تقل مدته عن 1 أيام للدفع المسبق في أي يوم من تاريخ القسط لكل أو جزء من القرض.</p>
<p>13.2 The Borrower acknowledges that any Insurance Proceeds paid or payable in respect of any insurance policy maintained pursuant to this Agreement are applied (at the option of the Bank):</p> <p>(a) for application to the repair or restoration of the relevant asset or making good the relevant loss provided that the Borrower promptly submits to the Bank its proposals for the reinstatement, repair or replacement of the asset or loss, together with the time periods within which such proposals are to be implemented; or</p> <p>(b) If required by the Bank, towards repayment of the Housing Loan Debt.</p>	<p>2-13 يقر المقرض بأنه سيتم تطبيق عائدات تأمين المدفوعة أو المستحقة فيما يتعلق بوثائق التأمين السارية بموجب هذه الاتفاقية (حسب اختيار البنك): (أ) لتطبيقه على إصلاح أو ترميم الأصول ذات الصلة أو تحسين الخسائر ذات الصلة شريطة أن يقدم المقرض فوراً إلى البنك مقترحاته لإعادة أو إصلاح أو استبدال الأصول أو الخسائر معاً في الفترة الزمنية التي سيتم تنفيذ هذه المقترحات؛ أو (ب) إذا كان مطلوباً من قبل البنك، نحو سداد مديونية القرض الإسكاني.</p>
<p>13.3 Any partial or full prepayment made under this Agreement, by whatsoever means of payment, shall be made together with an early repayment fee of 1% of the amount prepaid provided that such fee is not payable if:</p> <p>a) that prepayment is the result of the death of the Borrower; and</p> <p>b) the Bank is informed promptly of the death of the Borrower by the production of a certified copy of the death certificate, and</p> <p>c) neither of the following events has occurred prior to any such death (unless they have been waived by the Bank or remedied by the Borrower):</p>	<p>3-13 أي سداد مبكر جزئي أو كامل بمقتضى هذه الاتفاقية، بأي من وسائل الدفع، سوف يتم تطبيق رسوم السداد المبكر التي تبلغ 1% من قيمة مبلغ السداد المبكر بشرط أن لا يدفع هذا الرسم في حالة: (أ) السداد المبكر نتيجة وفاة المقرض ، و (ب) تم إبلاغ البنك بصفة عاجلة عن وفاة المقرض عن طريق/من بعد إصدار شهادة وفاة مصدقة، و (ج) عدم حدوث أي من الحالات التالية قبل وفاة المقرض (ما لم يتم إلغاؤها من قبل البنك أو تداركها من قبل المقرض)</p>



<p>i. the Borrower has breached any term of this Agreement or of any Security Document; or</p> <p>ii. any information given in support of the application for the Loan, or given while this Agreement is in force, and having a material effect on the Bank's decision to provide the Loan or continue to provide the Loan to the Borrower, is inaccurate.</p> <p>d) That prepayment is the result of deduction of the End-of-Service Entitlement as per Clause 12.6.</p>	<p>(i) أخل المقرض لأي شرط من شروط هذه الاتفاقية أو أي شرط من شروط وثيقة الضمان؛ أو</p> <p>(ii) أي من المعلومات المقدمة لدعم طلب القرض، أو المقدمة عند سريان هذه الاتفاقية، و لها تأثير جوهري على قرار البنك لمنح القرض أو الاستمرار في منح القرض الى المقرض، غير صحيحة أو غير دقيقة.</p> <p>(د) أن يكون السداد المبكر ناتجا عن استقطاع مستحقات نهاية الخدمة بحسب البند 12.6</p>
<p><b>14 Interest</b></p>	<p><b>14 الفائدة</b></p>
<p>14.1 The interest payable on the Loan shall be computed on a daily basis on the principal amount outstanding.</p>	<p>1-14 يجب ان تحسب الفائدة المستحقة على القرض على أساس يومي على المبلغ الأصلي المتبقى</p>
<p>14.2 It is expressly agreed that the rate of interest may be varied by the Bank at any time and that any such variation shall be effective from the date of notice thereof to the Borrower or announcement thereof in a local newspaper or at the Bank's premises or website, whichever shall be the earlier. Any such variation in the rate of interest shall vary the amount and/or number of the installments to be paid by the Borrower.</p>	<p>2-14 يتفق بصراحة بأن سعر الفائدة قد يتم تغييره من قبل البنك في أي وقت وبأن أي تغيير من هذا القبيل يعمل به اعتبارا من تاريخ الإشعار إلى المقرض أو الإعلان عنه في الصحف المحلية أو إعلان يوضع في مقر البنك أو الموقع الإلكتروني، أيهما أسبق. أي تغيير من هذا القبيل في سعر الفائدة يؤدي إلى تغيير المبلغ و/أو عدد الأقساط التي يجب ان يتم سدادها إلى المقرض.</p>
<p><b>15 Ownership of the Property</b></p>	<p><b>15 ملكية العقار</b></p>
<p>The Borrower acknowledges that the Bank has a legal interest in the Property until the Housing Loan Debt has been discharged in full. Until the Housing Loan Debt has been discharged in full, the Borrower shall not grant any license in respect of the Property and shall not sell, assign, lease, transfer, charge encumber or otherwise dispose of any interest in the Property, without the consent and approval of the Bank.</p>	<p>يقر المقرض أن البنك لديه المصلحة القانونية في الملكية حتى يتم سداد مديونية القرض السكني بالكامل. الى ان يتم سداد مديونية القرض الاسكاني بالكامل، يجب ان لا يتم منح المقرض أي ترخيص فيما يخص بالعقار، ويجب ان لا يقوم بالبيع، التنازل، الإيجار، الإحالة، أو التصرف فيها على نحو آخر ، دون الحصول على موافقة البنك.</p>
<p><b>16 Undertakings</b></p>	<p><b>16 التعهد</b></p>
<p>16.1 The Borrower shall:</p>	<p>1-16 يجب على المقرض :</p>
<p>(a) notify the Bank immediately of any change in the information or financial details supplied by the Borrower to the Bank in support of the application for the Loan;</p>	<p>(أ) إبلاغ البنك بشكل فوري عن أي تغيير في المعلومات أو التفاصيل المالية المقدمة من المقرض للبنك في لدعم طلب القرض.</p>
<p>(b) permit the Bank to arrange insurance for the Property with a reputable insurance company in Oman, acceptable to the Bank, such insurance to cover all risks normally and prudently insured against to the full replacement value thereof and shall ensure that the insurance policy over the Property is maintained at all times during the term of this Agreement;</p>	<p>(ب) توفير التأمين على العقار بنفسه/بنفسها أو الطلب من البنك بترتيب التأمين على العقار مع شركة تأمين معتمدة في سلطنة عمان، ومعتمدة لدى البنك، يقوم هذا التأمين بتغطية كافة المخاطر الاعتيادية مقابل قيمة الاستبدال الكاملة ، ويجب التأكد من الاحتفاظ بوثيقة التأمين على العقار في جميع الأوقات خلال فترة سريان هذه الاتفاقية؛</p>
<p>(c) permit the Bank to arrange life insurance for the Borrower with a reputable insurance company in Oman, acceptable to the Bank, and shall ensure that the life insurance policy is maintained at all times during the term of this Agreement; insurance policy terms and conditions will be applied.</p>	<p>(ج) السماح للبنك بتوفير تأمين على الحياة للمقرض مع شركة تأمين معتمدة في سلطنة عمان، ومقبولة لدى البنك، مع أهمية الاحتفاظ بوثيقة التأمين على الحياة في جميع الأوقات خلال مدة هذه الاتفاقية؛ حيث سيتم تطبيق شروط وأحكام وثيقة التأمين.</p>
<p>(d) permit the Bank to debit borrower's account towards payment of the premium of insurance policies (life &amp; property) on a monthly basis;</p>	<p>(د) السماح للبنك بالخصم من حساب المقرض لدفع قسط التأمين شهريا (التأمين على الحياة وتأمين العقار).</p>
<p>(e) assign the benefit of all insurance policies taken out in respect of the Property and in respect of the Borrower's life to the Bank in a form to the Bank's satisfaction;</p>	<p>(د) التنازل عن امتيازات التأمين ذات الصلة بالعقار وحياة المقرض الى البنك بالشكل الذي يقبله البنك</p>
<p>(f) permit the Bank to revise premium amount from time to time, should the insurance pricing undergoes any change by insurance company, and in such cases the revised premium amount shall be debited from borrower's account on a monthly basis;</p>	<p>(ز) السماح للبنك بمراجعة مبلغ قسط التأمين من وقت إلى آخر وذلك في حالة قيام شركة التأمين بأي تغيير في سعر التأمين. وفي مثل هذه الحالات؛ يتم خصم مبلغ قسط التأمين المعدل من حساب المقرض شهريا.</p>
<p>(g) ensure that the Bank shall be shown as the first loss payee on the face of the relevant insurance policies in such form as the Bank may require;</p>	<p>(ط) الموافقة على الإشارة إلى أن البنك هو المدفوع له الأول في حالة الخسارة، على الصفحة الامامية لوثائق التأمين ذات الصلة و/ أو الاستثمارات ذات الصلة حسب ما يطلبه البنك.</p>
<p>(h) not do anything that adversely affects any insurance or which may increase the premium;</p>	<p>(ع) عدم القيام بأي فعل قد يؤثر سلبا على أي تأمين أو قد يزيد من قسط التأمين.</p>
<p>(i) give correct information in the form of the insurance proposal, otherwise the Borrower and its heirs will be held liable directly before the insurance company if any false information was given in the insurance proposal without any responsibility on the Bank;</p>	<p>(ك) تقديم المعلومات الصحيحة في إستمارة التأمين، والا أعتبر المقرض وورثته القانونيين مسؤولون مباشرة أمام شركة التأمين إذا ما تبين بوجود معلومات غير صحيحة، ولا يتحمل البنك أية مسؤولية حيال ذلك.</p>
<p>(j) ensure that all Insurance Proceeds at any time payable under any insurance policy are paid to, or held for the benefit of and on trust for, the Bank;</p>	<p>(ل) التأكد من أن جميع عائدات التأمين وفي أي وقت مستحقة بموجب أي وثيقة تأمين تدفع لصالح البنك، أو مودعة لدى البنك.</p>
<p>(k) promptly inform the Bank of any insurance claim in relation to the Property;</p>	<p>(م) إبلاغ البنك على الفور عن أي تعويض من شركة التأمين فيما يتعلق بالعقار.</p>
<p>(l) keep the Property in good condition and not do anything which might reduce its value;</p>	<p>(ن) الحفاظ على العقار في حالة جيدة، و عدم القيام بأي فعل قد يقلل من قيمتها.</p>

<p>(m) If the Borrower has a contractual commitment to pay a maintenance fee, or any other fee, in connection with the Property, the Borrower shall pay all such fees on the due date for payment. If the Bank reasonably requires, the Borrower must produce evidence sufficient to satisfy the Bank that he/she has complied with such obligations. If any default shall at any time be made by the Borrower in maintaining such payments, the Bank may pay such sums as the Bank may think expedient and all money expended by the Bank under this provision shall be recoverable by the Bank under this Agreement;</p> <p>(n) upon reasonable notice, permit representatives of the Bank to inspect the Property; and</p> <p>(o) If requested by the Bank, permit the Bank (at the costs and expense of the Borrower) to update its valuation of the Property not less than every two years or immediately upon the occurrence of an Event of Default.</p>	<p>(هـ) إذا كان المقترض لديه التزام تعاقدي لدفع رسوم الصيانة، أو أي رسوم أخرى متعلقة بالعقار، يجب على المقترض دفع كل هذه الرسوم في تاريخ استحقاق الدفع. وعندما يطلب البنك ذلك، يجب على المقترض تقديم دليل ملائم يقبله البنك بأنه/ أنها قد التزم/ التزمت بهذه المتطلبات. و إذا تخلف المقترض في أي وقت عن السداد، يمكن للبنك دفع هذه المبالغ حيث يراها مناسبة، وجميع الأموال التي انفقت من قبل البنك بموجب هذه الأحكام يجب أن تكون قابلة للإسترداد من قبل البنك بموجب هذا الإتفاق.</p> <p>(و) بعد إشعار بفترة معقولة/مناسبة، السماح لممثلي البنك بتفقد العقار؛ و</p> <p>(ي) إذا طلب البنك، يتم السماح للبنك (يتحمل المقترض التكاليف و المصاريف) بتحديث تقييم العقار بفترة لا تقل عن مرة في كل سنتين أو فور وقوع حالة إخلال.</p>
<p>16.2 The Borrower must ensure that all declarations, information and documentation it provides in connection with any such insurance (including in respect of any insurance proposal form) is true, accurate and complete in all respects and not misleading in any respect and the Borrower agrees that it will be liable to the Bank for any loss (including direct and consequential loss) that the Bank incurs as a result of, or in connection with, any such information not being true, accurate and complete in all respects or misleading in any respect.</p>	<p>2-16 على المقترض التأكد من أن جميع الإقرارات والمعلومات والوثائق التي يقدمها في ما يتعلق بهذا التأمين (بما في ذلك أية إستمارة تأمين مقترحة) صحيحة ودقيقة وتشمل في جميع النواحي وغير مضللة في أي وجه من الوجوه، كما يوافق المقترض أن يكون مسؤول أمام البنك عن أي خسارة (بما في ذلك خسارة مباشرة وخسائر التبعية) والتي تنتج، أو بسبب أن المعلومات المقدمة لم تكن صحيحة ودقيقة وكاملة من جميع النواحي أو مضللة في أي وجه من الوجوه.</p>
<p><b>17 Representations</b></p>	<p><b>17 إقرار</b></p>
<p>17.1 The Borrower hereby warrants and undertakes that, as at the date of this Agreement, the Borrower is solvent.</p>	<p>1-17 يقرّ و يتعهد المقترض بأنه وحتى تاريخ هذه الاتفاقية قادر على السداد.</p>
<p>17.2 The Borrower warrants and undertakes to the Bank that the execution of this Agreement and the performance of the Borrower's obligations hereunder are fully within the power of the Borrower and are validly created and legally binding obligations on the Borrower that do not contravene any other contractual or legal obligations of the Borrower.</p>	<p>2-17 يقرّ و يتعهد المقترض للبنك بأن إبرام هذه الاتفاقية و الإيفاء بالتزامات المقترض تقع ضمن صلاحيات المقترض بالكامل و تم إبرامها بشكل صحيح و ملزم قانونيا للمقترض ولا يتعارض مع أي التزام تعاقدي أو قانوني للمقترض.</p>
<p><b>18 Events of Default</b></p>	<p><b>18 حالة الإخلال</b></p>
<p>18.1 Each of the events set out below is an Event of Default:</p>	<p>1-18 كل من الحالات المبينة أدناه تعد حالة من حالات الإخلال:</p>
<p>(a) if the Borrower fails to make any payment due hereunder, whether of principal, interest, commission, charges or otherwise;</p>	<p>(أ) إذا فشل المقترض في سداد أي دفعة مستحقة سواء كان المبلغ الأصلي ، الفائدة، العمولة، الرسوم أو خلاف ذلك</p>
<p>(b) if the Borrower uses the Loan for a purpose other than that described above;</p>	<p>(ب) إذا قام المقترض باستخدام القرض لأغراض غير الأغراض المحددة أعلاه</p>
<p>(c) if any representation or statement made by the Borrower to the Bank is inaccurate;</p>	<p>(ج) إذا قام المقترض بتقديم أي توضيح أو كشف حساب الى البنك و اتضح أنه غير صحيح</p>
<p>(d) if the Borrower dies;</p>	<p>(د) في حالة وفاة المقترض</p>
<p>(e) if the Borrower makes an application for a declaration of bankruptcy or preventive composition or is subject to a declaration of bankruptcy or any other attachment against his or her assets;</p>	<p>(هـ) إذا تقدم المقترض بطلب الإعلان عن إفلاسه أو إجراء وقائي أو كان ملزما بالإعلان عن إفلاسه أو أي التزام آخر ضد الأصول المملوكة له/ لها</p>
<p>(f) if there is a failure to complete any of the legal formalities relating to the Security Documents including but not limited to salary assignment in favor of the Bank, or the Borrower fails to fulfill any undertaking he/she made under this Agreement;</p>	<p>(و) إذا كان هناك فشل في إكمال أي من الإجراءات القانونية ذات الصلة بوثائق الضمان بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، تحويل الراتب لصالح البنك، أو فشل المقترض في الإيفاء بأي من التعهدات الملزم بها بموجب هذه الاتفاقية</p>
<p>(g) if the Borrower commits any other breach of any of the terms of this Agreement;</p>	<p>(ز) إذا ارتكب المقترض أي مخالفة أخرى لأي من أحكام هذه الاتفاقية</p>
<p>(h) if the Borrower breaches a term of any of the Security Documents;</p>	<p>(ح) إذا خالف المقترض أيًا من شروط أي من وثائق الضمان</p>
<p>(i) if any change in law or circumstances occurs which the Bank considers affects this Agreement and if the Bank and the Borrower cannot agree to such changes to this Agreement to cover such change in law or circumstances.</p>	<p>(ط) إذا حدث أي تغيير في القانون أو الظروف و كانت من وجهة نظر البنك مؤثرة على هذه الاتفاقية و إذا لم يتمكن كل من البنك و المقترض من الاتفاق على تطبيق هذه التغييرات في هذا الإتفاق ليشمل التغيير في القانون والظروف.</p>
<p>18.2 Upon the occurrence of an Event of Default any Advances made to the Borrower, together with all unpaid accrued interest or fees (and any other sum then payable under this Agreement), shall immediately become due and payable.</p>	<p>2-18 عند حدوث حالة الإخلال ، فإن أي سلفيات مقدمة الى المقترض بالإضافة الى جميع الفوائد و الرسوم المستحقة غير المدفوعة (وأي مبالغ أخرى مستحقة السداد بموجب هذه الاتفاقية)، تصبح واجبة السداد على الفور.</p>
<p>18.3 If any Event of Default has occurred, then at any time thereafter, the Bank may, by written notice to the Borrower do one or more of the following at any time or times and in any order:</p>	<p>3-18 عند حدوث حالة الإخلال في أي وقت، يمكن للبنك القيام بواحد أو أكثر مما يلي في أي وقت و بأي ترتيب، وذلك من خلال إشعار خطي للمقترض:</p>
<p>(a) reduce or cancel the Availability Facility;</p>	<p>(أ) تخفيض أو إلغاء التسهيل المتاح</p>
<p>(b) restrict the amount of or reduce to make availability any Advance;</p>	<p>(ب) فرض قيود على مبلغ السلفية أو تخفيضه</p>

<p>(c) make demand of any sums due and payable under this Agreement; or</p> <p>(d) Enforce any or all of its rights under this Agreement and/or the Security Documents or under applicable law.</p>	<p>(ج) طلب سداد أي مبالغ مستحقة بموجب هذه الاتفاقية</p> <p>(د) تطبيق أي من أو جميع حقوقه بموجب هذه الاتفاقية و/أو وثائق الضمان أو بموجب القانون المطبق</p>
<p><b>19 Default Interest</b></p> <p>If the Borrower does not pay any sum payable under this Agreement when due, he or she shall pay interest on the amount from time to time outstanding in respect of that overdue sum for the period beginning on its due date and ending on the date of its receipt by the Bank (both before and after judgment) in accordance with this Clause 19. The rate of interest applicable on such overdue amount shall be the rate of [2] percent per annum above the interest rate that would be payable on the Loan if no Event of Default existed or such other rate or rates as the Bank shall at any time decide and advise to the Borrower. Unpaid interest shall be compounded monthly and shall itself bear interest accordingly.</p>	<p><b>19 الفوائد غير المسددة</b></p> <p>إذا لم يتم المقترض بسداد أي مبلغ مستحق بموجب هذه الاتفاقية عند استحقاقه، يجب عليه/عليها سداد الفوائد المترتبة على المبلغ المستحق من وقت لآخر و ذلك عن الفترة بدءا من تاريخ الاستحقاق وحتى تاريخ الاستلام من البنك (كلاهما قبل و بعد الحكم) وفقا للبند 19. ستكون نسبة الفائدة المطبقة على هذا المبلغ المستحق السداد 2% سنويا أكثر عن النسبة المطبقة على القرض في حالة عدم حدوث حالة الإخلال أو أي نسبة أخرى مطبقة يقرها البنك في أي وقت و يقوم بإشعار المقترض بها. الفوائد غير المدفوعة تتضاعف بصورة شهرية و يتم فرض فائدة عليها كذلك.</p>
<p><b>20 Limitation of Liability</b></p> <p>The Borrower acknowledges that all liabilities of whatsoever nature arising out of the possession and use of the Property (including but not limited to liabilities to third parties) are obligations of the Borrower only and the Borrower hereby indemnifies the Bank against any loss, cost and expense incurred by the Bank whatsoever in respect of the Property.</p>	<p><b>20 تحديد الالتزامات</b></p> <p>يقرّ المقترض بأن جميع الالتزامات أي كانت طبيعتها و الناجمة عن حيازة و استخدام العقار على سبيل المثال لا الحصر للالتزامات للأطراف الثالثة) هي التزامات على المقترض فقط و أن المقترض سيقوم بتعويض البنك عن أي خسائر، تكاليف، ونفقات متكبدة من قبل البنك والمتعلقة بالعقار.</p>
<p><b>21 Place of Residence</b></p> <p>The Borrower warrants that he/she resides in the Sultanate of Oman and if the Borrower shall intend to leave the Sultanate of Oman, the Borrower undertakes to inform the Bank at least one month in advance and the Bank shall have the right to ask the Borrower and the Borrower undertakes to:</p> <p>I. assign part of the Borrower's salary, in case the Borrower leaves the Sultanate of Oman to work abroad, and or provide any other additional security accepted to the Bank to cover the monthly installments; or</p> <p>II. Repay the balance of the Loan outstanding and all other amounts due to the Bank under this Agreement, before so leaving.</p>	<p><b>21 محل الإقامة</b></p> <p>يجب أن يضمن المقترض أن يكون المقترض مقيما في سلطنة عمان، وإذا كان ينوي أن يغادر السلطنة يجب أن يتعهد بإشعار البنك قبل شهر واحد على الأقل و يمتلك البنك الحق في سؤال المقترض و يتعهد المقترض بما يلي:</p> <p>(i) تحويل جزء من راتب المقترض في ما إذا كان المقترض مغادرا السلطنة للعمل بالخارج، و أو تقديم أي ضمان إضافي آخر مقبول لدى البنك لتغطية الأقساط الشهرية. أو</p> <p>(ii) سداد قيمة القرض المستحق و جميع المبالغ المستحقة الى البنك بموجب هذه الاتفاقية قبل السفر</p>
<p><b>22 Debiting and Crediting of Account</b></p> <p>22.1 The Borrower hereby authorizes the Bank to debit the monthly repayment installments and interest and any other monies due under this Agreement, from the Borrower's current/savings account or any other account held with the Bank until the Housing Loan Debt is fully paid and the Borrower undertakes to ensure that the credit balance on such accounts will be sufficient to meet such repayment installments and the interest payable on the Loan and any other monies due under this Agreement, as such sums fall due for payment.</p> <p>22.2 Any interest, commission, charges, costs or expenses (including legal expenses) due or incurred in respect of the Loan or any other credit facilities extended to the Borrower or any transaction of any kind carried out at the Borrower's order or on the Borrower's behalf, whether or not by written order, shall become part of the Borrower's liability to the Bank and may be debited from any of the Borrower's accounts with the Bank.</p> <p>22.3 All and any items credited by the Bank to any of the Borrower's accounts including items drawn payable at the Bank are subject to clearance through the normal channels and until such items are cleared, the Bank shall be entitled to exclude the value of items so credited for the purposes of calculating interest on the Loan.</p>	<p><b>22 الإيداع و الخصم من الحساب</b></p> <p>1-22 يخوّل المقترض البنك خصم الأقساط الشهرية و الفوائد و أي مبالغ أخرى مستحقة بموجب هذه الاتفاقية، من الحساب الجاري/حساب التوفير للمقترض الموجود بالبنك وأي حساب آخر في البنك حتى سداد القرض الاسكاني بالكامل و يتعهد المقترض بضمان وجود رصيد كاف في هذا الحساب للإيفاء بسداد اقساط و فوائد القرض و أي مبالغ أخرى بموجب هذه الاتفاقية إذا كانت هذه المبالغ مستحقة السداد.</p> <p>2-22 أي فوائد، عمولات، نفقات و تكاليف مستحقة أو مترتبة على القرض (بما في ذلك المصاريف القانونية) أو أي تسهيلات ائتمانية ممنوحة الى المقترض أو أي معاملة من أي نوع يتم إجراؤها بأمر من المقترض أو بالنيابة عنه، سواء كان ذلك بأمر خطي أو خلاف ذلك، تصبح جزءا من التزامات المقترض تجاه البنك و قد يتم خصمه من أي من حسابات المقترض الموجودة بالبنك.</p> <p>3-22 تخضع جميع و أي مبالغ التي يقوم البنك بإيداعها في أي من حسابات المقترض بما في ذلك المبالغ مستحقة السداد للبنك، الى التصفية عبر القنوات العادية و حتى تصفية جميع هذه المبالغ، يكون البنك مستحقا لاستبعاد قيمة المبالغ المودعة و ذلك لغرض احتساب الفائدة على القرض.</p>
<p><b>23 Statements</b></p> <p>23.1 The Bank shall send the Borrower, on a yearly basis, statements from the date of this Agreement. The Borrower may request additional statements from time to time. The Bank's standard tariff from time to time (as referred to in the Tariff Sheet or otherwise approved by the Bank) shall apply for any such additional statements.</p> <p>23.2 The Borrower undertakes to check carefully all statements of account received from the Bank and if within one month of the date of dispatch of such a statement of account to the Borrower's address as it appears in the records of the Bank, no objection has been received from the Borrower, then the balance shown therein will be considered correct and the fact that no communication has been received from the Borrower will be interpreted as a confirmation of the correctness of such statement of account and the Borrower may not raise any objection in respect of such statement of account.</p>	<p><b>23 كشوفات الحساب</b></p> <p>1-23 يقوم البنك بإرسال كشوفات الحساب الى المقترض بصفة سنوية، اعتبارا من تاريخ هذه الاتفاقية. يمكن للمقترض أن يطلب كشفا اضافيا من وقت لآخر. سوف تطبق التعرفة المعتادة للبنك من وقت لآخر (كما هو معرف في لائحة التعرفة أو المعتمدة من البنك) على أي كشف اضافي.</p> <p>2-23 يتعهد المقترض بفحص كشوفات الحساب المستلمة من البنك جيدا و أنه إذا لم يتم استلام أي اعتراض من قبل المقترض خلال شهر واحد من تاريخ إرسال كشف الحساب الى عنوان المقترض المذكور في سجلات البنك، سيتم اعتبار الرصيد الموضح صحيحا و أن عدم وجود مراسلات من المقترض تعني تأكيدا منه على صحة كشف الحساب و أن المقترض لن يقوم بالاعتراض على هذا الكشف فيما بعد.</p>

23.3	The Borrower acknowledges that should the Borrower not receive a statement of account for any period it is solely and entirely the responsibility of the Borrower to demand such a statement of account from the Bank.	3-23	يقرّ المقترض بأنه إذا لم يستلم كشف الحساب عن أي مدة فإنه من مسؤوليته الشخصية والفردية الكاملة أن يطلب كشف الحساب من البنك.
23.4	The Borrower hereby acknowledges and agrees that a statement or a certificate duly signed on behalf of the Bank shall be conclusive and binding evidence on and against the Borrower of all and any amounts due to the Bank according to its books and accounts and which the Borrower is bound to pay hereunder and the Borrower specifically waives any right to challenge the correctness of any such books and accounts except as set out in Clause 23.2.	4-23	يقر المقترض بأن كشف الحساب أو الشهادة الموقعة بالنيابة عن البنك تعد دليلاً نهائياً و ملزماً على المقترض عن أي مبالغ مستحقة وفقاً للسجلات والحسابات والتي من الواجب على المقترض سدادها و يتنازل المقترض بشكل واضح عن أي حقوق في تعديل أو تصحيح أي من السجلات و . الحسابات باستثناء ما هو محدد في البند 23.2.
23.5	The Borrower hereby acknowledges the existence a free to use mobile banking and internet banking services in addition to a call center service in which to complete banking transactions comfortably and easily.	5-23	يقر المقترض بمعرفته بإمكانية استخدام الخدمات المصرفية عبر الهاتف النقال و عبر الإنترنت بالجمان بالإضافة إلى خدمة مركز الاتصالات و ذلك لاستكمال المعاملات المصرفية بسهولة و يسر.
23.6	The Borrower hereby acknowledges that it must repay all past dues accrued on the Loan along with interest (whatever the date of maturity) and all other amounts owing under or in connection with this Agreement and nothing will exempt the Borrower from having to repay any amount to the Bank including, without limitation, a failure of the Bank to demand any payments after the due date of maturity.	6-23	يقر المقترض بوجود سداد كافة المستحقات السابقة على القرض بالإضافة الى الفائدة، وجميع المبالغ الأخرى المستحقة وفقاً لهذا العقد (متى ما كان تاريخ الاستحقاق)، ولا يعفى المقترض لأي سبب من الأسباب عدم دفع المبالغ للبنك بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر عدم مطالبة البنك المقترض دفع القسط بعد تاريخ الاستحقاق.
24	<b>Consolidation</b>	24	<b>وحدة الحساب البنكي</b>
In addition to and without prejudice to any right of set off to which the Bank may be or become entitled by law, and in accordance with Article 346 of Royal Decree 55/90, the Bank and the Borrower expressly agree that all accounts of the Borrower with the Bank, including all accounts with any other office or branch of the Bank anywhere in the world and including any accounts in any foreign currency, shall constitute a single combined account and that the Bank and the Borrower hereby agree for the purposes of Article 249 of Royal Decree 29/2013 that the Bank shall have and may exercise the right of voluntary set-off as between all debit and credit balances on all such accounts and that the benefit of all and any security provided by the Borrower in respect of this single combined account or any part thereof shall be available to and enforceable by the Bank to secure the entire outstanding balance due to the Bank at any time on such single combined account and any part thereof.	بالإضافة إلى و دون الإخلال بأي من الحقوق المنصوص عليها التي قد يكون البنك مستحقاً لها بموجب القانون، و وفقاً للمادة رقم 346 من المرسوم السلطاني رقم 55/90، يوافق كل من البنك و المقترض بشكل واضح و صريح على أن جميع حسابات المقترض لدى البنك، بما في ذلك جميع الحسابات لدى أي مكتب أو فرع من فروع البنك حول العالم و أي حسابات بأي عملة أجنبية، تشكل حساباً واحداً مدمجاً و أن كلا من البنك و المقترض يوافق على أنه لغرض ما ورد في المادة رقم 249 من المرسوم السلطاني رقم 29/2013 بأنه يحق للبنك إجراء المقاصة طوعاً حيث يدين المقترض للبنك و يمكن تسوية هذا الدين من خلال هذه الحسابات و أن تكون المزايا لجميع وأي ضمان يقدمه المقترض فيما يتعلق بهذا الحساب الواحد المدمج أو أي جزء منه يكون متاحاً وساري النفاذ من قبل البنك لضمان كامل الالتزامات المتبقية الى البنك في أي وقت على هذا الحساب الواحد المدمج وأي جزء منه.		
25	<b>Recovery in insolvency</b>	25	<b>التحصيل في حالة الإعسار</b>
If any payment made to the Bank under this Agreement or under the terms of any security provided to the Bank is subsequently repaid by or recovered from the Bank pursuant to Article 610 of Royal Decree 55/90 or otherwise (for which purpose a statement of account under Clause 23.4 shall be binding and conclusive on the Borrower), such repaid or recovered payment shall not reduce or extinguish any liability of the Borrower hereunder and no release given to the Borrower by the Bank in reliance in whole or in part upon such repaid or recovered payment shall constitute a waiver of or in any way prejudice the Bank's rights against the Borrower hereunder and the amount of such repaid or recovered payment together with all and any interest paid thereon by the Bank pursuant to Article 610 of Royal Decree 55/90 shall be a liability of the Borrower to the Bank hereunder.	إذا تم سداد أو تحصيل أي مبالغ للبنك بموجب هذه الاتفاقية أو بموجب شروط وأحكام أي من الضمانات المقدمة للبنك وفقاً للمادة رقم 610 من المرسوم السلطاني رقم 55/90 و خلافه (الذي بموجب يعد كشف الحساب بموجب البند 23.4 نافذاً و ملزماً على المقترض)، فإن هذا المبلغ الذي تم سداد أو تحصيله لا يقلل أو يلغي أي التزامات على المقترض و لا يعدّ منح المقترض رسالة براءة الذمة من قبل البنك بناء على السداد أو التحصيل الكامل أو الجزئي إلغاءً أو يخل بأي شكل من الأشكال بحقوق البنك على المقترض، و يكون المبلغ المسدد أو المحضّل بالإضافة الى أي فوائد مدفوعة من قبل البنك وفقاً للمادة 610 من المرسوم السلطاني 55/90 ملزماً للسداد للبنك من قبل المقترض.		
26	<b>Costs and Expenses</b>	26	<b>التكاليف و النفقات</b>
In addition to and independent from the obligations described above, the Borrower hereby irrevocably and unconditionally undertakes to indemnify the Bank against all expenses (including but not limited to court fees and legal expenses) which the Bank may incur in enforcing its rights against the Borrower under this Agreement and/or any of the Security Documents. The Borrower irrevocably authorizes the Bank to deduct such costs and expenses for the Borrower's account held with the Bank.	بالإضافة الى ذلك و بغض النظر عن الالتزامات المبينة أعلاه، يتعهد المقترض بشكل نهائي ودون قيد أو شرط بتعويض البنك عن أي تكاليف (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر رسوم المحكمة و الرسوم القانونية) التي قد يتكبدها البنك عند ممارسة حقوقه على المقترض بموجب هذه الاتفاقية و/أو من وثائق الضمانات. يخوّل المقترض البنك بشكل مطلق بخصم هذه التكاليف و الرسوم من حساب المقترض الموجود بالبنك.		
27	<b>Protection of Purchasers</b>	27	<b>حماية المشتريين</b>
Any purchaser or any other person dealing with the Bank shall not be concerned to enquire whether the Housing Loan Debt has become payable or whether any power which the Bank is purporting to exercise has become exercisable or whether any money is due under this Agreement or as to the application of any money paid, raised or borrowed or as to the propriety or regularity of any sale by or other person dealing with the Bank.	لا يجب أن يتردد أي مشتري أو أي شخص يتعامل مع البنك في الاستفسار عن ما إذا كان القرض الإسكاني مستحق السداد أو أي صلاحيات يقوم البنك بممارستها قد أصبحت نافذة أو أي أموال مستحقة بموجب هذه الاتفاقية أو حول أي مبالغ تم سدادها، أو اقتراضها أو حول ملكية أو صحة أو بيع يتم مع البنك.		
28	<b>Currency Conversion</b>	28	<b>تحويل العملة</b>
The Bank may convert any money received in connection with this Agreement and/or the Security Documents from the currency in which it is received into any other currency that the Bank requires for the purpose of, or pending, the discharge of the Housing Loan Debt. Any such conversion will be effected at the Bank's then prevailing spot selling rate of exchange.	يمكن للبنك تحويل أي عملة مستلمة متعلقة بهذه الاتفاقية و/أو وثائق الضمانات من العملة التي تم استلامها إلى أي عملة يقررها البنك لغرض تعليق أو سداد مبلغ القرض الإسكاني المستحق. سيتم إجراء مثل هذا التحويل بالبنك بحسب نسبة سعر الصرف السائدة في ذلك الوقت.		



<b>29 No waiver</b> No omission or delay on the part of the Bank in exercising any right, power or privilege hereunder shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any such right, power or privilege preclude any other or further exercise thereof or of any other right, power or privilege.	<b>29 عدم السماح بالإلغاء</b> لا يسمح البنك بإلغاء أو تأجيل بموجب أي من حقوقه و صلاحياته و امتيازاته و لا تحول ممارسة أي من هذه الحقوق و الصلاحيات و الامتيازات بشكل فردي أو جزئي، دون أي من الممارسات الأخرى
<b>30 Rights Cumulative</b> The rights and remedies herein provided are cumulative with and not exclusive of any rights or remedies provided by law.	<b>30 الحقوق التراكمية</b> الحقوق و الحلول الواردة هنا تراكمية مع -ولا تقتصر على- أي من الحقوق أو الحلول المقدمة من قبل القانون.
<b>31 Notices</b> Any claim, demand, summons or other notice to be given to the Bank or to the Borrower under this Agreement shall be duly served if delivered by post with a record of delivery to his / her or its address as specified in the Housing Loan Application and Offer and Acceptance Letter or by facsimile or email (provided a valid transmission report is received). Further, the Borrower undertakes to immediately notify the Bank of any subsequent change in the Borrower's address and contact details.	<b>31 الإشعارات</b> يجب التعامل مع أي مطالبة، طلب، ادعاء أو إشعار آخر يجب تقديمه الى البنك أو الى المقترض بموجب هذه الاتفاقية إذا تم إرسالها عبر البريد مع وجود سجل للتوصيل إلى عنوانه/ عنوانها كما هو موضح في استمارة طلب القرض الإسكاني، ورسالة العرض والقبول، أو عبر الفاكس أو البريد الإلكتروني (بشروط استلام تقرير تحويل صحيح). علاوة على ذلك، يتعهد المقترض بإشعار البنك على الفور حول أي تغييرات في عنوان المقترض و تفاصيل أرقام الاتصال.
<b>32 Variation of Agreement</b> 32.1 Notwithstanding the other provisions of this Agreement and with express reference to Article 167 of Royal Decree 29/2013, the Borrower and the Bank hereby mutually agree that from time to time the Bank may at its sole discretion modify or rescind the terms and conditions herein by written notice to the Borrower. The Borrower acknowledges that it does not have such right of variation. The Borrower will be deemed to have accepted each such variation, which shall be binding on the parties from the date of notification by the Bank to the Borrower, if the Borrower continues to avail the Loan. The Bank may charge a fee decided by the Bank (in its sole discretion) as published in the Bank's Tariff Sheet in respect of any request of any variation (including loan installment deferrals) made by the Borrower and granted by the Bank. 32.2 The Bank may also amend or vary the terms and conditions of this Agreement in order to reasonably reflect the fact that any of the following have occurred or are about to occur: (a) any material change in conditions affecting the Oman lending market; (b) any change in the lending practices of banks and other financial institutions offering similar services provided by the Bank under this Agreement (including the terms on which they offer such services); (c) any change in the law or in codes of practice or the making of a recommendation, requirement or decision by any court, regulator or similar body applicable to the Bank or the Borrower (d) any change to the systems used by the Bank to manage its accounts, including changes in the technology used by the Bank; (e) any re-organization of the Bank's business by merger or it being acquired by, or by the Bank acquiring, another bank or organization (so that customers with similar categories of agreements can be treated in a similar way); (f) any event beyond the Bank's control; or (g) any other similar reason, Provided in each case the proposed amendment or variation is not made for an arbitrary or improper purpose.	<b>32 تعديل الإتفاقية</b> 1-32 بدون الإخلال بالأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية و بالإشارة إلى المادة رقم 167 من المرسوم السلطاني رقم 29/2013، يتفق كلا من البنك و المقترض بأنه يحق للبنك من وقت لآخر بحسب سلطته التقديرية أن يقوم بتعديل أو إلغاء شروط و أحكام هذه الاتفاقية من خلال إشعار المقترض خطياً بذلك. يقر المقترض بأنه لا يمتلك الحق في إجراء مثل هذه التغييرات. يجب على المقترض قبول كل من هذه التغييرات التي تعد نافذة وملزمة على الأطراف اعتباراً من تاريخ إشعار البنك المقترض، إذا استمر المقترض بالاستفادة من القرض. قد يقوم البنك بقرار منه بفرض رسوم و يعلن عنها في قائمة تعرفه البنك المعتمدة و ذلك عن أي طلب تغيير (بما في ذلك تأجيل أقساط القرض) يطلبه المقترض و يتم منه من قبل البنك. 2-32 كما يمكن للبنك تعديل أو تغيير شروط و أحكام هذه الاتفاقية لتوضيح حدوث أي مما يلي أو إذا كان أي مما يلي على وشك الحدوث: (أ) أي تغيير جوهري في الشروط و الأحكام يؤثر على سوق الإقراض في سلطنة عمان (ب) أي تغيير في ممارسات الإقراض بالبنوك و المؤسسات المالية الأخرى التي تقدم خدمات مماثلة من قبل البنك بموجب هذه الاتفاقية (بما في ذلك الشروط التي تحكم مثل هذه الخدمات المقدمة) (ج) أي تغيير في القانون أو قواعد ممارسة الأعمال أو القيام بتوصية، طلب أو قرار من قبل أي محكمة، جهة تنظيمية أو جهة مماثلة الى البنك أو المقترض (د) أي تغيير في الأنظمة المستخدمة من قبل البنك لإدارة الحسابات بما في ذلك تغيير التقنيات المستخدمة بالبنك (هـ) أي إعادة تنظيم/ تشكيل لأعمال البنك من خلال الدمج أو الامتلاك من قبل أو قيام البنك بامتلاك بنك آخر أو مؤسسة أخرى (حيث يتم معاملة الموظفين من نفس الفئات أو الاتفاقيات بشكل متساو) (و) أي حدث خارج عن إرادة البنك (ز) أي أسباب أخرى مماثلة يشترط في كلا حالة أن لا يتم إجراء التعديلات أو التغييرات لأغراض تعسفية أو غير ملائمة.
<b>33 Personal Information</b> 33.1 The Bank will treat all the Borrower's personal information as private and confidential (even when the Borrower ceases to be a customer). Nothing about the Borrower's relationship with the Bank or the Borrower's name and address will be disclosed by the Bank to anyone except in the following circumstances: (a) where the Bank (or any third party acting on the Bank's behalf) is legally compelled to do so; (b) where there is a duty to the public to disclose	<b>33 المعلومات الشخصية</b> 1-33 سيتعامل البنك مع المعلومات الشخصية للمقترض بسرية تامة (حتى عندما يتوقف الربون عن كونه ربونا). لن يقوم البنك بالكشف أو الإفصاح عن أي أمر يخص علاقة المقترض بالبنك أو اسم المقترض أو عنوانه إلى أي شخص إلا في الحالات التالية: (أ) عندما يلزم البنك (أو أي طرف آخر ينوب عن البنك) قانونياً بذلك (ب) عندما يجب الكشف للعمامة عن ذلك

<p>(c) where the Bank's interest requires disclosure; or</p> <p>(d) Where disclosure is made at the Borrower's request or with the Borrower's express or implied consent.</p>	<p>(ج) إذا كانت مصلحة البنك تتطلب الإفصاح</p> <p>(د) إذا طلب المقرض الإفصاح أو وافق على ذلك بشكل صريح أو ضمني</p>
<p>33.2 If a banker's reference about the Borrower is requested, the Bank will ask the Borrower for the Borrower's written consent before it is given. However, if the Bank receives a request from another financial services institution to verify the Borrower's identify for money laundering prevention purposes, the Bank will provide this information without the Borrower's consent.</p>	<p>2-33 إذا تم طلب الحصول على مرجع مصرفي بشأن المقرض، سيطلب البنك من المقرض موافقته الخطية قبل منح هذه المعلومات. وعلى كل، إذا استلم البنك الطلب من مؤسسة خدمات مالية أخرى للتحقق من هوية المقرض للأغراض منع غسيل الأموال، سيقوم البنك بتقديم هذه المعلومات بدون الحصول على موافقة المقرض.</p>
<p><b>34 More than one Borrower</b></p>	<p><b>34 أكثر من مقرض واحد</b></p>
<p>If this Agreement is, or purports to be executed by or on behalf of more than one person (other than in relation to the Bank):</p>	<p>إذا تمت هذه الاتفاقية من قبل أو بالنيابة عن أكثر من شخص واحد (بخلاف ما يتعلق بالبنك):</p>
<p>(a) the liability of each such person hereunder shall be joint and several and every agreement and undertaking herein shall be constructed accordingly; and</p> <p>(b) Any statement or notice from the Bank to the other party or parties shall be addressed to the other party or parties jointly and shall be sent to a single address nominated by that other party or those other parties.</p>	<p>(أ) تصبح الالتزامات المتعلقة بكل شخص مشتركة ومدمجة و يتم إبرام كل اتفاقية و تعهد وفقا لذلك</p> <p>(ب) يجب إرسال أي كشف حساب أو إشعار من البنك إلى الطرف الآخر أو الأطراف الآخرين، إلى الطرف الآخر أو الأطراف الآخرين مجتمعين على عنوان واحد مشترك يتم الإعلان به.</p>
<p><b>35 Assignment</b></p>	<p><b>35 الإحالة</b></p>
<p>35.1 The Borrower may not transfer or assign any of its rights and obligations under this Agreement without the Bank's express agreement in writing. The Bank is under no obligation to agree to such a transfer or assignment. The Bank may assign or transfer any or all of its rights or obligations under this Agreement to any person or entity (at its sole discretion) without the consent or approval of the Borrower.</p>	<p>1-35 لا يحق للمقرض تحويل أو إحالة أي من حقوقه و التزاماته بموجب هذه الاتفاقية بدون موافقة البنك الخطية على ذلك. لا يلتزم البنك بالموافقة على مثل هذا الإحالة. يجوز للبنك تحويل أو إحالة أي من حقوقه أو التزاماته أو جميع بموجب هذا الاتفاق إلى أي شخص أو كيان (في تقديرها) دون موافقة أو موافقة المقرض.</p>
<p>35.2 The Borrower agrees that the Bank may at any time assign or transfer all or any of its rights, benefits and obligations under this Agreement and/or any of the Security Documents, at any time to a third party the Bank reasonably considers appropriate. If the Bank assigns or transfers any or all of its rights, benefits or obligations to a third party:</p>	<p>2-35 يوافق المقرض على أنه يحق للبنك في أي وقت تحويل أو إحالة أي أو جميع حقوقه و مزاياه و التزاماته بموجب هذه الاتفاقية و/ أو أي من وثائق الضمان في أي وقت إلى طرف ثالث يقرّ البنك بكونه ملائما . إذا قام البنك بتحويل أي من الحقوق و المزايا و الالتزامات الى طرف ثالث:</p>
<p>(a) The Borrower will be bound to such third party as if it was a party to this Agreement.</p> <p>(b) the third party will have all the rights and powers of the Bank instead of the Bank; and</p> <p>(c) The Bank will be released from its obligations to the Borrower so far as these are assumed by the third party.</p>	<p>(أ) يكون المقرض ملزما الى الطرف الثالث و كأنه جزء من هذه الاتفاقية</p> <p>(ب) سيمتلك الطرف الثالث كافة حقوق و صلاحيات البنك بدلا عن البنك</p> <p>(ج) سيتم إعفاء البنك من التزاماته تجاه المقرض طالما كانت حقا للطرف الثالث</p>
<p><b>36 Set-off</b></p>	<p><b>36 المقاصة/التسوية</b></p>
<p>Payments by the Borrower shall be made to the Bank without any set-off, counter-claim, withholding or condition of any kind except that if the Borrower is compelled by law to make such withholding, the sum payable by the Borrower shall be increased so that the amount actually received by the Bank is the amount it would have received if there had been no withholding.</p>	<p>يجب على المقرض سداد المستحقات إلى البنك بدون أي مقاصة، مطالبة متبادلة، حجز، أو شرط من أي نوع ما عدا إذا كان المقرض ملزما بحكم القانون بمثل هذا الحجز، ستتم زيادة المبلغ المدفوع من قبل المقرض حتى يصبح المبلغ الذي يتسلمه البنك فعليا هو المبلغ الذي كان من المقرض استلامه إذا لم يكن هناك حجز.</p>
<p><b>37 Severability</b></p>	<p><b>37 . الاستقلالية</b></p>
<p>(a) Each of the clauses and provisions of this Agreement are severable and the invalidity or unenforceability of any one or more such clauses or provisions shall not alter the remaining such clauses and provisions which shall remain in full force and effect.</p> <p>(b) If any invalid or unenforceable term or condition (or any part of them) would not be invalid or unenforceable if its form or effect were modified in any way, it shall be deemed to have such modified form and effect so long as the Bank consents.</p> <p>(c) If a term or provision of this Agreement becomes illegal, invalid, unenforceable or ineffective in respect of one of the Borrower's where more than one Borrower, that term or provision shall, to the extent permissible, by law, continue to be valid and enforceable against the other Borrower(s).</p>	<p>(أ) يعدّ كل بند من بنود و أحكام اتفاقية القرض هذه مستقلا بذاته و أن عدم صحة أو تطبيق أي بند أو أكثر من هذه البنود أو الأحكام لا يضر بصحة و تطبيق الشروط و الأحكام الأخرى.</p> <p>(ب) إذا كان أي من الشروط و الأحكام غير الصحيحة أو غير قابلة للتنفيذ (أو أي جزء منه) غير صحيحة أو غير قابلة للتنفيذ بسبب تعديل صيغته أو تأثيره بأي شكل من الأشكال، يتم العمل بهذه التعديلات و التأثيرات طالما كان البنك موافقا على ذلك.</p> <p>(ج) إذا أصبح أي من شروط و أحكام هذه الاتفاقية غير قانونيا، غير ساري النفاذ، غير مطبق أو غير فعال فيما يتعلق بأحد المقرضين في حالة وجود أكثر من مقرض واحد، فإن هذا الشرط أو الحكم يصبح إلى الحد المسموح به قانونيا، ساري النفاذ و مطبق على المقرضين الآخرين.</p>
<p><b>38 Discharge</b></p>	<p><b>38 إبراء الذمة</b></p>
<p>This Agreement shall remain in effect until the Bank confirms in writing to the Borrower that all payments due from the Borrower to the Bank hereunder have been made in full and that all other obligations and liabilities of the Borrower to the Bank hereunder have been discharged in full.</p>	<p>تبقى هذه الاتفاقية سارية النفاذ حتى يؤكد البنك خطيا الى المقرض بأنه قد تم سداد كافة المستحقات و الالتزامات على المقرض بالكامل الى البنك.</p>



بنك ظفار  
BankDhofar

<p><b>39 Complaints</b></p> <p>39.1 If the Bank does not deliver the standard of service expected by the Borrower, or if the Borrower believes that the Bank has made a mistake, the Borrower is encouraged to inform the Bank accordingly. The Bank will investigate all complaints and endeavor to resolve the matter with the Borrower as quickly as possible. The Bank shall take steps, where appropriate to prevent a recurrence of the circumstances that led to the complaint.</p> <p>39.2 If the Borrower would like further information about the Bank's processes for resolving complaints, the Borrower may contact the Bank's Call Centre on 2479 1111 and ask the Bank for details of its complaints procedure.</p> <p><b>40 Governing Law and Jurisdiction</b></p> <p>This Agreement shall be governed by the laws of the Sultanate of Oman and the Borrower hereby irrevocably submits to the jurisdiction of the Courts of Oman.</p> <p><b>41 Acknowledgement</b></p> <p>The Borrower hereby acknowledges that he/she/has/read all the terms and Conditions of this Agreement and understand and agree to all the obligations, liabilities and rights as mentioned hereunder whether set out in English and/or Arabic and he/she/they has/have received an unsigned copy thereof and accordingly he/she signed on this loan agreement.</p> <p>Execution Page</p> <p>Borrower's Signature: _____</p> <p>Name: _____</p> <p>Date: _____</p>	<p><b>39 الشكاوى</b></p> <p>1-39 إذا لم يتم البنك بتقديم المستوى المعتاد و المتعارف عليه و المتوقع الى المقترض، أو اذا كان المقترض يعتقد بوجود خطأ من قبل البنك، فنحن نحث المقترض على إعلام البنك بذلك. سيقوم البنك بالتحقيق في جميع الشكاوى والسعي لحل المسألة مع المقترض في أسرع وقت ممكن. يجب على البنك اتخاذ الخطوات الضرورية و الملائمة لمنع تكرار هذه الحالات التي تؤدي الى تقديم شكوى من الزبائن.</p> <p>2-39 اذا رغب المقترض بالحصول على معلومات اضافية حول عمليات البنك المتعلقة بمعالجة الشكاوى، يمكن للمقترض التواصل مع مركز الاتصالات على الرقم 24791111 و طلب التفاصيل من البنك بشأن إجراءات الشكاوى.</p> <p><b>40 القانون المطبق و الصلاحيات</b></p> <p>تخضع هذه الاتفاقية للقانون السائد و المطبق في سلطنة عمان و بموجب ذلك يوافق المقترض بشكل مطلق على صلاحيات و سلطات المحاكم في سلطنة عمان.</p> <p><b>41 الإقرار</b></p> <p>يقر المقترض بأنه/أنها قد قرأ و فهم/ قرأت و فهمت كافة شروط و أحكام هذه الاتفاقية و فهم و وافق/ فهمت و وافقت على جميع الالتزامات و الواجبات و الحقوق كما هو مبين باللغة الانجليزية و/ أو العربية من هذه الاتفاقية و أنه/ أنها/ أنهم قد قاموا باستلام نسخة غير موقعة من هذه الإتفاقية و عليه قد قام/ قامت/ قاموا بالتوقيع على اتفاقية القرض هذه.</p> <p>صفحة التوقيعات</p> <p>توقيع المقترض _____</p> <p>الاسم _____</p> <p>التاريخ _____</p>
<p><b>Terms and Conditions</b></p> <p>No Fraud, or similar occurrence(s) with respect to availing the Loan shall be taken place at the end of potential borrower(s) / customer(s) while providing his/her personal information, employment &amp; income details/documents, or legitimacy of collateral (if any). Otherwise, the Bank has a right to report such cases to Royal Oman Police for necessary legal action under the directives of Central Bank of Oman via its respective Circular(s) and provisions of law of the land".)</p>	<p><b>الشروط والأحكام</b></p> <p>في هذه الاتفاقية ، يُقصد بالاحتيال الحصول على منفعة قرض بطريقة غير نزيهة أو التسبب في خسارة للبنك عن طريق الخداع أو بأي وسيلة أخرى، بما في ذلك حالات الاحتيال المزعوم أو المحاولة فيها أو المشتبه فيها أو التي تم كشفها من طرف المقترض (المقترضين) / الزبون (الزبائن) المحتملون.</p> <p>لا يجوز القيام بأي احتيال أو ما يشابه ذلك من أحداث فيما يتعلق بالاستفادة من القرض من طرف المقترض (المقترضين) / الزبون (الزبائن) المحتملين أثناء تقديم معلوماتهم الشخصية، تفاصيل / مستندات الوظيفة والدخل او مشروعية الضمانات (ان وجدت).</p> <p>وبخلاف ذلك ، يحق للبنك إبلاغ شرطة عمان السلطانية بمثل هذه الحالات لاتخاذ الإجراءات القانونية اللازمة بموجب توجيهات البنك المركزي العماني عبر التعميم/التعاميم ذات الصلة وأحكام قانون الدولة".)</p>